

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材（第二版）
高等教育“十三五”部委级规划教材



通达英语写译系列教程 2

汉译英教程

第二版

主 编 / 司显柱

副主编 / 李发根 樊斌 陈颖

A Textbook of Translation from Chinese into English

东华大学出版社

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材(第二版)
高等教育“十三五”部委级规划教材



通达英语写译系列教程 2

汉译英教程

(第二版)

A Textbook of Translation from Chinese into English

主 编 司显柱

副主编 李发根 樊斌 陈颖

东华大学出版社

· 上海 ·

A Textbook of Translation from Chinese into English

图书在版编目(CIP)数据

汉译英教程. 2 / 司显柱 主编. — 2 版. — 上海:
东华大学出版社, 2018. 2
通达英语写译系列教程
ISBN 978-7-5669-1367-8

I. ① 汉... II. ① 司... III. ① 英语—翻
译—教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 018796 号

《通达英语写译系列教程》编委会名单

总主编 司显柱 北京第二外国语学院

编委(按拼音顺序):

韩存新 集美大学

黎清群 闽江学院

李必云 安徽科技学院

李发根 南昌理工学院

李满亮 内蒙古大学

李翔 北方工业大学

陆志国 洛阳师范学院

谢楠 临沂大学

张跃军 广西民族大学

朱安博 首都经济贸易大学

责任编辑 曹晓虹

封面设计 姚大斌

汉译英教程(第二版)

司显柱 主编

出版发行 东华大学出版社

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码:200051)

联系电话 编辑部 021-62379902

营销中心 021-62193056 62373056

网 址 dhupress.dhu.edu.cn

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

印 刷 江苏省南通印刷总厂有限公司

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 18.25

字 数 797 千

版 次 2018 年 2 月 第 2 版

印 次 2018 年 2 月 第 1 次 印刷

ISBN 978-7-5669-1367-8

定价:39.70 元

总 序

“工欲善其事，必先利其器。”现在流传于世面的高等教育英语教材品种繁多，版本多样，各具特色，也各有优劣。《通达英语写译系列教程》编者期待能为英语教师和学习者提供一个较好的选择。

该系列教材之所以冠名“通达”，既希望其作为一套教材能够体现编者“通晓”“畅达”之编写理念，更希望学习者在使用这套教材后能够达致使用英语有效“沟通”“传达”之效果。

《通达英语写译系列教程》编者结合多年教学实践及以往教材编写经验，洞察到大学阶段英语教学之根本目的在于培养学生英语应用能力和交际能力，而写作与翻译能力则是上述能力重要组成与体现，据此决定编写这套写译系列教材，冀望满足高校英汉翻译与英文写作之教与学需求。

《通达英语写译系列教程》遵循以下编撰理念：**1. 以学习者为本。**编者努力站在学习者角度思考问题，考虑学习者使用教材时的感受和需要，强调锻炼学习者的思维能力以及实际语言应用能力，让教材真正能够为学习者所用。**2. 以理论导向实践为基准。**理论阐释与实践训练结合：一方面引入相关理论以释惑解疑；另一方面针对性设计案例和习题以学以致用，举一反三，切实提高学习者语言感悟和应用能力。**3. 以合理结构为基础。**借鉴和吸收其他优秀教材编写思路、方法，避免写译教材知识点设置按部就班，理论讲解枯燥无味，尽量抓住学习者兴趣点，减少学习者对写译课程通常具有的畏难情绪。**4. 以典型案例为导向。**案例选择既注重传统经典，又兼顾时代性和趣味性，具有较强示范性。本系列教材有机融入最新翻译与写作实例，并利用理论工具对其进行系统分析，提高学习者理论学习兴趣和效果。

《通达英语写译系列教程》并非闭门造车、横空生出，而是对若干优秀教材

修订改进后成型。本系列教材前身为4本高等教育“十二五”部委级规划教材,其中《汉译英教程新编》为“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材。在较高起点基础上,《通达英语写译系列教程》秉承上述编写理念,进一步调整优化教材结构和内容,优选扩充编写人员,形成了目前全套计5册的系列教材:第一册《英译汉教程》、第二册《汉译英教程》、第三册《商务汉译英教程》、第四册《英语基础写作教程》、第五册《英语应用写作教程》。

本系列教程通过如此调整,更注重遵循英语能力养成规律,将写作和翻译两项重要英语能力培养有机结合。每一册教材既具有独立性与针对性,又在编写体系及内容上与其他教材互为补充、相互呼应,形成一套有机整体,为学习者英语应用能力得到切实锻造、发展和提高保驾护航。

一套优质教材的形成如同一棵幼树的成长:先进的理论导向是良好的生长土壤,合理的框架构成其健康的枝干,最后在编写人员施肥浇水(以适切的语言提供读者所需要的内容)下终形成枝繁叶茂的大树。衷心期待这套教材能在广大使用者手中开花结果,假以时日,发展成为师生手头的优秀教科书。

诚然,受限于编者水平等因素,错漏之处难免,恳请前辈、同行和使用教材的广大师生提出意见和批评,便于今后改进和提高。必须指出:本系列教材许多立论与例证选自于参考文献所列条目,在此,谨向文献出版机构和作者表达诚挚的感谢!

教材总主编 司显柱

2015年仲夏于北京

前 言

培养学生的英语应用能力和交际能力是大学阶段英语教学的根本目的，而翻译能力是上述能力的重要组成与体现。

翻译不只是语码转换，还是跨文化交际活动。英国文化批评家理查兹说过：“翻译很可能是整个宇宙进化过程迄今为止最复杂的一种活动。”而英汉和汉英之间的翻译，又可以说是这种复杂活动中最复杂的活动，因为英汉两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均存在较大的差异。寻根问底，这些差异是源于两种不同的社会、历史发展与文化之间的差异，所以成功的译作一定反映出译者对两种文化的深刻理解和对两种语言的娴熟运用。由此可见，翻译过程不仅是对词语的斟酌和技巧的使用，而且还涉及思维方式的转换。翻译工作者不仅要精通中外语言，而且要了解中外文化，同时还应具备渊博的多学科知识储备。

翻译是一项实践性很强的跨语言、跨文化交际活动，翻译实践需要相应的理论指导。基于此，本教材在讨论的各章节题目之下，在梳理、归纳、提炼的基础之上，探讨了翻译过程中可能遇到的困难和问题，分析了产生这些问题的原因，揭示了翻译背后的一些规律，提出了因应之道，并从理论与实践结合上予以阐述，旨在举一反三，“授人以渔”。

本教材面向高校英语专业和大学英语高级阶段的翻译教学，与同类教材相比有如下特色：**1. 内容时代感强。**本教材引入了许多现代翻译理论与其他学科的研究成果，以新的视角探讨汉英翻译，更具解释力和针对性，选取的案例兼顾传统与现代。**2. 理论与实践结合。**理论阐述与翻译实证紧密结合，相辅相成，且理论技巧与实例支撑布局平衡。且每章之后附有练习，书末提供了

参考答案,便于巩固与自学。**3. 结构明晰,设计合理。**翻译理论、语言对比、翻译技巧三方面内容贯穿全书始终,既相对独立自成一体,又彼此包涵与联系,章节安排注意衔接过渡与循序渐进。此外,教材最后还附有各类文体的经典佳译赏析,为学习者提供更多示范性强的翻译案例。

本教材中的不少立论与例子选自于参考文献所列条目,在此,谨向文献的作者表达诚挚感谢!由于水平有限,错误之处在所难免,恳请译界前辈、同行和广大读者提出意见和批评,以便改进和提高。

编者

2018年1月

目 录

总序

前言

- | | | |
|-----|-----|------------------------|
| 001 | >>> | 第一章 概述 |
| 001 | >>> | 第一节 翻译概念简述 |
| 002 | >>> | 第二节 翻译标准与方法 |
| 005 | >>> | 第三节 译者的条件 |
| 008 | >>> | 第四节 可译性问题 |
| 009 | >>> | 第五节 理解与翻译 |
| 012 | >>> | 第六节 我国翻译简史 |
| 014 | >>> | 第二章 汉英语言与思维方式对比 |
| 014 | >>> | 第一节 汉英语序对比 |
| 023 | >>> | 第二节 汉英词汇对比 |
| 029 | >>> | 第三节 汉英句型与结构对比 |
| 037 | >>> | 第四节 汉英思维方式对比 |
| 042 | >>> | 第三章 词语翻译 |
| 042 | >>> | 第一节 词义辨析与词语选择 |
| 060 | >>> | 第二节 词类转译与词义虚实转换 |
| 076 | >>> | 第三节 词语的省译与增译 |
| 087 | >>> | 第四节 成语与谚语翻译 |
| 107 | >>> | 第五节 其他汉语文化特有词语翻译 |

135 >>> 第六节 缩略语及网络新生词汇翻译

142 >>> 第四章 句子翻译

142 >>> 第一节 无主语句翻译

147 >>> 第二节 存现句翻译

156 >>> 第三节 长句翻译

162 >>> 第五章 语篇翻译

165 >>> 第一节 汉英语篇对比

171 >>> 第二节 语篇结构重构

178 >>> 第六章 实用文体翻译

179 >>> 第一节 企业简介翻译

189 >>> 第二节 旅游资料翻译

199 >>> 第三节 产品说明书翻译

210 >>> 第七章 佳译欣赏

210 >>> 第一节 文学翻译赏析

232 >>> 第二节 旅游文体翻译赏析

237 >>> 第三节 科技文体翻译赏析

248 >>> 第四节 广告文体翻译赏析

258 >>> 参考书目

262 >>> 练习题参考译文

第一章 概 述

第一节 翻译概念简述

翻译这一概念有多层含义:一是指译作,即翻译的产品;二是指翻译的过程;三是指翻译行为;四是指翻译者;五是指翻译工作。一般而言,翻译是跨文化的言语交际行为。翻译不仅要准确、完整地用译语再现原语的思想内容,而且还要再现原语的文化信息和文体风格。

由于翻译是一项极其复杂的语言活动,所以翻译理论家从不同的角度对翻译的定义予以阐述。雅各布森(Roman Jakobson)等人从符号学的观点将翻译定义为“用另外某种语言解释语言符号”,并将翻译的过程理解为“将一种语言中的信息替换为另一种语言中的完整信息,而非替换为孤立的语码单位”。美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)从翻译的等值论角度出发,认为“翻译就是从语义到文体用贴近的自然对等语在接受语言中再现原语信息”。卡特福德(J. C. Catford)等学者认为,翻译的对象是话语。卡特福德指出:“翻译可以定义为:将一种语言(出发语)的话语材料用另一种语言的等值话语予以替代。”巴尔胡达罗夫(A. C. Бархударов)也认为:“翻译是将一种语言的言语产物(话语)在保持内容,即意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”什维采尔(Shweitzer)等学者从翻译的文化性阐述翻译的定义:“翻译是单向双相的语际和文化交际过程,在此过程中,在对原话语进行有针对性(翻译)分析的基础上,创造另一种语言和文化介质中替代原话语的次生话语。这个过程的目的传达原语的交际效果,但因两种语言、两种文化、两种交际情景的不同,局部有变化。”豪斯(House)从功能语言学视角审视翻译的本质,认为“翻译是用语义和语用对等的译语文本代替原语文本”。我国的翻译教科书一般把翻译定义为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。

从上述诸定义中可以看出,翻译具有社会性、文化性、符号转换性、创造性等本质特征。因此,我们据此将翻译定义为:翻译是按社会认知需要、在双语符号之间传递信息的语言文化活动。这一定义包含三层意思:一是翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”,也就是说,翻译是有目的的行为;二是翻译是双语符号的转换过程;三是翻译的性质是传递信息,包括语义信息、文化信息和文体信息。

翻译既是一门艺术,又是一门科学,更是一项文化交流活动。说翻译是一门艺术,这是因为在双语转换过程中需要运用许多翻译技巧,以使译语语言流畅和风格贴切。而翻译技巧的运用又要遵循语言的客观规律,而不是想当然地胡翻乱译,所以翻译又是一门科学。



翻译是文化交流的桥梁,是沟通各民族人民的思想,促进政治、经济、科技交流的重要手段。各民族文化交流的历史,也是翻译的历史。

翻译活动的范围很广。就其翻译方式来说,有汉语译成外语(简称“汉译外”)和外语译成汉语(简称“外译汉”)两种。就其工作方式来说,有口头翻译(简称“口译”, interpretation)和笔头翻译(简称“笔译”, translation)之分。口译包括交替传译(简称“交传”, consecutive interpretation)和同声传译(简称“同传”, simultaneous interpretation 或 conference interpretation)两种。就其程度而言,可分为全文翻译(full translation)和部分翻译(partial translation),如摘译。上述各种翻译既有共同之处,又各有其特点。

第二节 翻译标准与方法

做事情都有个要求,希望达到什么样的标准。翻译也不例外。那么什么样的译文算是好的译文呢?我们应以什么样的标准作为努力的目标呢?翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是,翻译界对此还没有完全一致的定论。在我国,颇具代表性而影响又最为广泛的翻译标准是严复提出的“信、达、雅”。严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”严复为了证明其“信、达、雅”的理论持之有故,言之成理,便引用《易经》和孔子的话作为这三个字的根据:“易曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’”严复所说的“信”是指“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,近译文语言的能事以求原意明显,“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复的“信、达、雅”三字翻译标准中,唯有“雅”引起了翻译理论界的争议。由于时代不同了,用“雅”来作为翻译的评判标准,无疑是不足取的。但把“雅”理解为风格的对等,还是可行的。

除严复的“信、达、雅”外,国内学者还提出了其他翻译标准。比如,鲁迅认为:“凡是翻译,必须兼顾着两方面,一则当然是其易解,一则保存着原作的风姿。”林语堂提出:“忠实标准、通顺标准、美的标准。”此外,傅雷提出“神似说”,钱锺书提出“化境说”,许渊冲提出“三美说”。这些翻译标准都没有超出“信、达、雅”的范围,实际上是“信、达、雅”的翻版。傅雷1951年在《高老头·重译本序》中提出:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”钱锺书1964年在《林纾的翻译》一文中提出:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造詣的翻译,比为‘投胎转世’,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”许渊冲提出了译中国诗词时要传达原文的

“意美、音美、形美”的主张,并且指出这三美标准并非同等重要:“在三美中,意美是最重要的,是第一位的;音美是次要的,是第二位的;形美是更次要的,是第三位的。我们要在传达原文意美的前提下,尽可能做到三美兼备。如果三者不可得兼,那么,首先可以不要求形似,也可以不要求音似;但是无论如何,都要尽可能传达原文的意美和音美。”“三美”原则强调了翻译中的重点。

在国外,最具代表性的翻译标准是泰特勒(Alexander Fraser Tyler)提出的“翻译三原则”和奈达的“读者反应论”。所谓“翻译三原则”是指:(1)译作应完全复写出原作的思想;(2)译作的风格和手法应和原作属于同一性质;(3)译作应具备原作所具有的通顺。泰特勒认为,译者要完全复写出原作的思想,就必须精通原作的语言,并十分熟悉所译材料。其次,译者必须具有很快辨认原作风格特色的本领。他必须正确地判断出原作是属于严肃、高雅、活泼、顺畅、华丽、考究的风格,还是属于无华的风格。对此,译者必须有在译文中同样明显地表达出来。“读者反应论”是奈达早期的重要论点之一。他说,译文“接受者和译文信息之间的关系应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同”。“翻译的重点不应当是语言的表现形式,而应当是读者对译文的反应。”他强调指出,任何信息如果起不到交际即思想交流的作用,就会变得毫无价值。“要判断某个译作是否译得正确,也必须以译文的服务对象为衡量标准。”也就是说,要判断译文质量的优劣,必须看读者对译文的反应如何,同时必须把这种反应和原作读者对原作的反应加以比较,看两种反应是否一致。除泰特勒的“翻译三原则”和奈达的“读者反应论”外,国外学者还提出了“等效”“等值”“对等”等翻译标准。

无论是严复的“信、达、雅”,还是泰特勒的“翻译三原则”,或者是奈达的“读者反应论”,基本上是针对文学翻译而言的。实际上,除文学翻译外,还有科技翻译和其他实用文体的翻译(如经贸、法律、广告、旅游资料、企业简介、产品说明书等)。文学翻译标准显然不完全适合实用文体的翻译。所以有人提出翻译标准的多元互补论,即不同文体的翻译应该有不同的标准,而“忠实”和“通顺”是翻译的基本准则。

翻译中的常用方法或技巧可概括为:

1. 直译

直译(literal translation)就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。例如:

(1) 竭泽而渔

To drain a pond to catch all the fish (相当于 kill the goose that lays the golden eggs)

(2) 打草惊蛇

To stir up the grass and alert the snake (相当于 wake a sleeping dog)

(3) 玩火自焚

To get burnt by the fire kindled by oneself (相当于 dry in one's own grease)



直译保持原语的形象,其比喻效果同原语一样生动。但直译不是逐字逐句的死译或硬译,如把 *lying on his back* 译成“卧在他背上”是死译,译成“仰卧着”才是直译。直译是语言创新的重要途径。

2. 意译

意译(*free translation*)是指表达原文内容,但不拘泥于原文形式的一种翻译方法。每一个民族语言都有独特的词汇、句法结构和表达方法。当原文的内容和形式有矛盾时,只好取内容而舍形式。例如:

(1) 粗枝大叶

to be crude and careless (死译:with big branches and large leaves)

(2) 无孔不入

to take advantage of every weakness (死译:to get into every hole)

(3) 纸醉金迷

A life of luxury and dissipation (死译:with drunken paper and bewitched gold)

意译是主要的翻译方法,许多学者认为,翻译就是译意(*translating meaning*)。

直译和意译都要考虑语言的可接受性。直译过度,就会变成令人不解和不堪卒读的死译或硬译;意译过度,就会变成随意发挥或随意伸缩的胡译或乱译。

3. 音译

音译(*transliteration*),也称转写,是根据读音用一种文字符号来表达另一种文字符号的翻译方法。当原语和译入语之间差异很大、存在语义空白的情况下,翻译不可能直接从形式或语义入手,就采取音译手段。音译对象主要是人名、地名和新产生的术语。如 *Marx*——马克思, *radar*——雷达,北京——*Beijing*, 台风——*typhoon*, 太极——*Tai Chi* 等。

4. 形译

形译(*formal translation*),也称像译,通过具体形象直接表达原义,实物形状由译语文字直接显示或由译语词语的主要义素间接显示。如 *T-shirt* 译为“T 恤衫”, *T-square* 译为“丁字尺”, *dog-clutch* 译为“爪形离合器”,“不折腾”译为“no-Z-turn”。

5. 解释性翻译

解释性翻译(*explanational translation*)是把要解释的内容(通常因此而加注)融合到译文中去,使译文一气呵成,巧妙传达出原文的含义与风格。解释性翻译一般用在双语文化或语言的差异很大,译入语难以直接表达的场合。例如:

“I love my love with an E, because she's enticing; I hate her with an E, because she's engaged; I took her to the sign of the exquisite, and treated her with an elopement; her name's Emily, and she lives in the east.” (*David Copperfield*)

“我爱我的爱人为了一个 E, 因为她是 *Enticing* (迷人的); 我恨我的爱人为了一个 E, 因为她是 *Engaged* (订了婚了)。我用我的爱人象征 *Exquisite* (美妙), 我劝我的爱

人从事 Elopement(私奔),她的名字是 Emily(爱弥丽),她的住处在 East(东方)。”(张谷若译)

第三节 译者的条件

合格的译者应该具备以下条件:(1)精通原语和译语语言;(2)知识面广;(3)政治觉悟高;(4)熟悉基本翻译技巧。下面以实例加以说明。

1. 精通原语和译语语言

翻译是双语转换的过程。译者精通中外语言,具有很强的语言理解能力和表达能力,是保证译文质量的先决条件。译者不仅要了解中外语言结构的特点和表达方式,而且还要掌握大量的习语和俚语,不为句子的表面现象和字面意义所迷惑。例如:

(1) (Just) imagine (it).

不可能/想不到/真没想到。(≠把它想象一下吧。)

(2) I'll buy it. (slang: I can't understand it, please tell me.)

我不懂。/我答不出来。/请告诉我。(≠我将买它。)

(3) You can talk. (informal: You don't have to worry about doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。(≠你能讲话。)

(4) You can't be too careful.

你怎么小心都不过分。(≠你不可能太小心。)

(5) You don't want to do that.

你不应该干那件事。(≠你不想干那件事。)

(6) If this is human life.

这真不是人过的生活。(≠如果这是人的生活。)

(7) As if I cared. (I don't care.)

我无所谓。(≠好像我在乎。)

(8) He might have gone back for all I know.

他可能回去了,我不太清楚。(≠据我所知,他可能回去了。)

(9) Me tell a lie.

我从不撒谎。(≠我撒谎。)

(10) Catch me doing that.

我绝不干那样的事。(≠抓住干那事。)

上述例句之所以不能翻译成括号里的译文,是因为它们是俚语或习惯用语,具有特殊的含义。下面再举汉语的例子。例如:

(1) 有饭大家吃。

Let everybody share the food if there is any.



(2) 不到黄河心不死。

Until all is over, ambition never dies.

(3) 上梁不正下梁歪。

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant. / When those above behave unworthily, those below will do the same.

(4) 不进则退。

He who does not advance falls backward. / Move forward, or you'll fall behind.

(5) 酒醉智昏。

When wine is in, wit is out.

(6) 欲盖弥彰。

The more one tries to hide, the more one is exposed.

(7) 物极必反。

Once a certain limit is reached, a change in the opposite direction is inevitable.

(8) 三思而后行。

Look before you leap.

(9) 入乡随俗。

Do as the local people do. / Do in Rome as the Romans do.

(10) 不入虎穴，焉得虎子。

If one does not enter the tiger's den, how can he get a tiger's cub?

上述汉语例句，或是成语，或是谚语，语言结构高度浓缩，以意统形，充分体现了汉语的特点。它们都翻译成英语的复合结构，把汉语句子的内部逻辑关系表达出来。

2. 知识面广

翻译涉及面广，上至天文，下至地理，无所不包，译者只有成为“杂家”，翻译才能得心应手。就文学翻译而言，译者应该掌握原语和译语的民族文化。如果是专业文献的翻译，译者还要懂得专业知识。例如：

(1) She is a cat.

她是个包藏祸心的女人。

(2) John can be relied on, he eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既诚实又正直。

(3) 他对人说话，总是满口之乎者也，叫人半懂不懂。

He used so many archaisms in his speech that half of it was barely intelligible.

(4) 二诸葛——抬手动脚都要论一论阴阳八卦，看一看黄道黑道。

Kong Ming the Second was addicted to deviation and would never do anything without consulting some deity or other.

在西方传说中，猫是魔鬼的化身，是中世纪巫婆的守护精灵。所以例句1译文舍弃了“猫”的形象而译出它的喻义。例句2也含有典故。在英国伊丽莎白女王时代，

耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此, to eat no fish(不吃鱼)是表示“忠诚”的意思。To play the game 和 to play fair(规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待”“举止光明正大”“为人正直”等。例句3的“之乎者也”是汉语文言文用语,所以用 archaisms 概括。例句4的“阴阳八卦”“黄道黑道”与汉民族的传统文化有关。下面举几个与专业知识有关的例子。例如:

(1) Traditionally, rural highway location practice has been field oriented, but the modern method is “office” oriented.

传统上,乡村公路定线采用现场定线法,而现代则是纸上定线或计算机定线。(field-oriented 和 office-oriented 的字面意思分别为“现场导向”和“办公室导向”。)

(2) The point of beginning of an ordinary circular curve is usually labeled the PC (point of curve) or BC (beginning of curve). Its end is marked the PT (point of tangency) or EC (end of curve). For curves that include easements, the common notation is, as stationing increases, TS (tangent to spiral), SC (spiral to circular curve), CS (circular curve to spiral), and ST (spiral to tangent).

普通圆曲线的起点通常标为曲线点或曲线起点。它的端点标为直线点或曲线端点。对于包含缓和和曲线的曲线,随着测站的增加,通常标为直缓点、缓圆点、圆缓点和缓直点。(画线部分是公路桥梁专业用语。)

(3) 初步紧实的型砂冲击模板,铸型冲击紧实。

When preliminarily compacted moulding sand impacts the template, the mould is impacted and compacted. (从专业角度讲,前一句的“型砂”是冲击的主体,后一句的“铸型”是“冲击”的对象,所以前一个“冲击”要译成主动态,后一个“冲击”要译成被动态。)

(4) 当有杆腔进气,无杆腔排气时,环形活塞下降,迅速打开阀门,产生气流脉冲。

When the compressed air is inhaled in the upper part of the circular cylinder and exhausted from the lower part of the circular cylinder, the circular piston drops and the valve is opened rapidly to produce the air. (这里的“有杆腔”和“无杆腔”是作者创造的新词。前者指“环形缸的上部”,后者指“环形缸的下部”,只能意译。)

上述例子说明,如果译者缺乏专业知识,翻译专业文献将会寸步难行。

3. 政治觉悟高

翻译政治文献和文学作品,译者要有高度的政治觉悟,善于运用正确的立场、观点和方法来分析研究和深入理解原作的内容,在措词方面切忌望文生义。例如,翻译“中国共产党和民主党派”如果照字面直译成 the Chinese Communist Party and democratic parties,会给人一种共产党是不民主的感觉,译成 the Chinese Communist Party and non-communist parties 就不会有歧义。在文学作品翻译方面,也要把握好立场,用词注意褒贬色彩。



4. 熟悉基本翻译技巧

翻译技巧,即翻译方法,能使具有概括性、指导性、基础性的翻译原理具体化、条理化、实施化,在对比研究不同语言体系在语言文字单位上普遍的、典型的特点和差异的基础上,利用各种翻译转换法(包括移位、替换、加词、减词等)准确、完整传达话语信息。它着重解决的是具体翻译转换上技术、技艺、艺术上的问题。在处理同一原文材料时,可采取不同翻译技巧,亦可并用几种手法,如逻辑顺序法、时间顺序法与提前处理、留后处理的并用;同样的译法处理,也可从不同的角度分析归类;同时,在两种文字互译时,分合、增减、反正、提前一留后等相反相关的辩证手法具有可逆性,即相同信息内容的文字,由甲种文字译为乙种文字时若以融合、减词等为好,则由乙种文字译为甲种文字时当以析义分解、增词等为宜。从汉译英的角度,尤其要注意克服避免“中国味”的英语翻译。如将“新郎新娘给他们的父母鞠躬”这句话翻译为: Bridegroom and bride bowed to their parents,如果不仔细琢磨,是看不出毛病的,它的毛病就是在汉语中,我们习惯先说新郎,后说新娘,但在英语中,顺序正好相反,应当先说 bride,后说 bridegroom,因此当改译为: Bride and bridegroom bowed to their parents。类似的情况还有很多,比如“东西、南北、老少、新旧”等,在英语中应当改成“西东、北南、少老、旧新”等。

第四节 可译性问题

关于语言是否可译的问题,语言学家和翻译理论家有三种不同的观点:可译论、不可译论和相对可译论。持可译论者认为,语言是人们认识世界、改造世界、认识自身和改造自身过程中的产物。语言不仅是表达思维的工具,而且是负载文化信息的载体。不同民族的文化共性多于个性。人们在主观世界和客观世界的相互作用过程中,在思维认识等方面有许多相同的地方,因而具有认知表达功能的语言在不同民族的交往中具有可理解性。这是翻译的基础,也是可译性之所在。正如王力所说:“语言具有民族的特点,而思维则具有人类的共性——唯其具有人类共性,所以通过语言的翻译,不同的民族是可以互相交流思想的。”几千年的翻译史告诉我们,翻译不仅是可能的,而且是必要的。它是不同民族文化交往的桥梁。持不可译论者认为,语言和语言之间的差别不在于语言和符号的不同,而在于对客观世界的看法不同,认为语言是民族精神的外在表现,一个人一旦掌握了一门语言之后,该语言对他的思维世界、对他的世界观起着支配、主导作用,使他成为该语言的“囚徒”,处处受到该语言的制约。不同民族由于所处的文化背景不同,因而对事物认识的角度也不同,表现在语言上就是不同语言之间的词语难以一一对应。再者,各种语言都有独特的音系结构、词语结构和修辞结构,由这些语言因素组成的语言风格是不可译的。因此从一种语言译成另一种语言实质上是不可可能的。德国语言学家洪堡特说:“所有的翻译看来只是一种要解决不可解决问题的尝试。”高级文学作品的语言尤其不可翻译。朱光潜说:“有些文学作品根